

DICCIONARIO DE VERBOS CRIOLLO BELICEÑO - ESPAÑOL

Vicente Costalago





copyright

all rights reserved

INTRODUCCIÓN

El criollo beliceño es la lengua hablada por la mayoría de los habitantes de Belice, a pesar de no ser un idioma oficial. En un país donde la lengua de la administración, del gobierno y de la educación es el inglés, el criollo beliceño ha sido visto con desdén y ha sido marginado y denigrado por quienes consideraban que no era un idioma.

Una de las razones por las cuales no se le consideraba una lengua es “que carecía de una gramática o de un diccionario”. El *Kriol Nashanal Kongsl* ha hecho un gran trabajo al elaborar un diccionario bilingüe inglés-criollo beliceño, al que se debe añadir la tesis doctoral titulada *Belize Creole: a study of the Creolized English spoken in Belize* escrita por Colville N. Young, y la gramática titulada *The Song of Kriol: A Grammar of the Kriol Language of Belize*, escrita por Ken Decker. En cuanto a la ortografía, cabría destacar *How fi Rite Bileez Kriol*, publicada en 1994 tras el *First Belize Kriol Orthography Workshop* acaecido en el mismo año, y *Bileez Kriol Glassary an Spellin Gide*, publicado en 1997.

Debido a la localización de Belice en América Central, limita con países hispanohablantes y la mayoría de los inmigrantes que llegan al país tienen el español como lengua materna. Esto ha ocasionado que este idioma esté cada vez más presente en la sociedad beliceña. Ante este hecho, he querido presentar este pequeño diccionario que recoge los verbos principales del criollo beliceño con su traducción al español. Espero que esto sirva de puente entre ambos idiomas y culturas.

Vicente Costalago

2020

A

aada ordenar, mandar. *VT:*

koman.

aafa ofrecer.

aagy discutir.

aana honrar.

abschrok distraer.

abyooz abusar.

achrak atraer.

ad añadir.

adap adoptar.

admaiya admirar.

advaiz aconsejar.

advans avanzar.

afek afectar.

afoad permitirse.

ail aceitar, engrasar, lubricar.

aiyan planchar.

ajern aplazar, posponer.

ak actuar.

aks (var: **as**) preguntar.

aksep aceptar.

akshan subastar.

akyooz acusar.

alaam alarmar.

alvataiz promover, promocionar.

anai molestar.

andastan comprender, entender.

VT: **hyaa.**

anka (var: **enka**) anclar, fondear.

anonks anunciar.

anpak deshacer, desembalar.

ansa responder.

aparayt 1) aflojar el vientre. 2)
operar; actuar de cierta forma.

apyaa aparecer.

ares arrestar.

atak atacar.

atalarayt (var: **talarayt**) tolerar.

avaid evitar.

aybl permitirse.

ayk hacer el esfuerzo.

aynja (var: **inja**) herir,
lastimar(se), dañar.

ayr owt airear, orear, ventilar.

B

baaba babear, salivar.

baabikyoo asar.

baagin negociar.

baaj colarse, entrar por la cara.

baak ladrar.

baal llorar a gritos, chillar, berrear.

baal afeitarse la cabeza.

baan dar a luz.

baar bar; lock or close firmly.

bada molestar.

badak retroceder, renegar, no cumplir, no ser confiable.

bad-main sabotear, socavar, minar (sentido figurado).

bad-mowt hablar mal de.

bafu (baFU) 1) nadar torpemente. 2) debatirse, revolveverse.

bai comprar.

bail cocer, hervir.

bain estreñir.

bait 1) morder. 2) dar un dolor repentino.

bak llevar.

bakarop ir en reversa en un auto.

bak-chat faltar el respeto, ser insolente.

baks empaquetar.

bang golpear.

banglz (var: **benglz**) esposar.

baptaiz bautizar.

bara pedir prestado, tomar prestado.

basiflap 1) pasear. 2) contonearse, pavonearse.

bayl achicar, sumergir o sacar de un líquido.

bayr soportar.

bays lardear, enlardar, untar, humedecer la comida mientras se cocina.

bays hilvanar.

bayt cebar.

bayt reducir.

beesli ensuciar.

beet 1) golpear con un objeto. 2) golpear, derrotar.

beks enfurecer, irritar, hacer enfadar a.

ben doblar, curvar.

benifit beneficiar.

beri enterrar.

bichray traicionar.

bihayv comportarse.

bil construir.

bilangz pertenecer a.

bileev creer, tener confianza en .

bizniz 1) pertenecer a *VT*.

bilangz 2) tener derecho a .

blaasam florecer, tener éxito, prosperar.

blakn ennegrecer, difamar, calumniar.

blaym culpar.

blayz arder, resplandecer, brillar.

blen mezclar, incorporar, juntar, combinar.

bles 1) bendecir. 2) golpear, castiga.

bloa 1) soplar. 2) expulsar una

ráfaga de aire.

blodi sangrar, manchar con sangre.

bloom florecer.

boar perforar.

boas presumir.

boasi jactarse.

bobl burbujear, borbotear, borbotar.

bog molestar.

bok 1) confrontar, desafiar, resistir. 2) correr hacia el final de algo; ir lo más lejos posible.

3) Volverse difícil económicamente.

bokl abrochar.

bom bombardear a alguien con algo.

bom mendigar, gorronear.

bon 1) quemar(se). 2) hacer daño (se refiere a sentimientos).

bonk dormir, pasar la noche (en una cama)

bonks 1) rebotar. 2)

pavonearse. *VT.* **basiflap, step.**

boots levantar, alzar, estimular.

bos 1) romper, estallar. 2)

explotar.

bota untar (con mantequilla u otra cosa).

botn abotonar.

bow inclinarse.

braadkyaas 1) difundir. 2) difundir rumores.

braib (var: **braiv**) sobornar.

bram festejar.

brayks frenar.

brays reforzar, apuntalar, fortalecer con un soporte.

breed 1) respirar. 2) impregnar

brik construir o encerrar con bloques de ladrillo o cemento.

brok romper, fracturar.

brong dorar, broncear.

brooz herir, magullar, machucar,.

brosh cepillar.

buldooz despejar la tierra con una excavadora.

bulireg intimidar, manejar bruscamente (generalmente por hombres)

bush despejar la tierra.

C

chaa masticar vigorosamente.
chaaj cargar, cobrar, acusar.
chak op bloquear.
chalinj (var: **chanilz**) desafiar, reatar, impugnar.
chap picar, cortar.
chaynj cambiar, poner una cosa en el lugar de otra..
chaynji intercambiar, comerciar.
chays perseguir.
cheet estafar, hacer trampas.
chektaiz castigar, reprender, regañar.
chip romper la cascara de un coco con un machete.
chizl cortar o dar forma con un cancel .
choak ahogarse, atragantarse.
choch (var: **cherch**) tener un funeral para.
chok tirar descuidadamente.
choo masticar.
choon sintonizar, ajustar un instrumento musical o el coche.
choops hacer el sonido de un beso a través de los labios para mostrar desaprobación. *VT.* **sok teet**.
chrai probar, intentar.
chranslayt traducir.

chrap atrapar.
chrat trotar.
chravl 1) viajar 2) eufemismo por estar en el lecho de muerte de uno.
chrayl rastrear, seguir, perseguir.
chrayn adiestrar, entrenar.
chrayps caminar, vagar, deambular, pasear.
chrays...aaf abusar verbalmente, reprender, denunciar.
chred aparearse, reproducirse, criar;
chreet tratar.
chrespas transgredir, infringir, violar la propiedad privada.
chretn amenazar.
chrezha (var: **chreja**) atesorar.
chrik engañar, embaucar.
chril emocionar, animar, entusiasmar.
chrim recortar, podar.
chrimbl estremecerse, temblar.
chrip mostrar signos de un colapso nervioso.
chroa arrojar, tirar, lanzar.
chros confiar.
chyaa animar, alentar, aplaudir, aclamar.

D

da 1) presente del verbo ser/estar. 2) *Variante: uda.*
would.

daab embadurnar; pintar o cubrir sin destreza.

daag seguir, acechar.

daan maldecir.

daans bailar.

dabl 1) incursionar; entrometerse, interferir. 2) hacer las cosas de manera casual. 3) jugar ociosamente, generalmente en agua.

dai teñir.

daiv bucear.

daj 1) estar al acecho. *VT.*

laywayt. 2) esquivar; evitar, evadir. *VT. avaid.*

dak 1) llegar. 2) aparecer de repente .

dam condenar, maldecir.

da-mi pasado del verbo ser/estar.

damij dañar.

dangl (var: **dengl**) colgar.

dash correr, apresurarse, moverse rápidamente.

dayr (var: **dyaa, dyaaz**) atreverse.

dazl deslumbrar.

ded morir.

dedikayt dedicar; apartar para uso especial.

deel 1) tratar; atender, manejar. 2) comunicarse

con el diablo o los espíritus malignos

deh presente del verbo ser/estar.

dekorayt decorar.

der controlar un juego de apuestas.

di² -ndo (marca del presente continuo)

didl-dadl holgazanear.

difen 1) defender (físicamente). 2) defender el caso de uno.

diliva entregar.

dinai negar.

dip 1) sumergir por un momento en líquido. 2) latir, golpear.

disaid decidir.

dischrai destruir.

dischrak distraer.

disgos sentir asco, disgustar.

diskoas charlar, conversat. 2) desanimarse.

diskraib describir.

disoan repudiar, rechazar.

disrispek faltar el respeto.

disterb molestar.

dizain diseñar.

dizerv (var: **dizaav**) merecer.

doado 1) quedarse dormido sin darse cuenta. 2) dormir en referencia a niños.

doas dosificar.

doaz dormirar.

dobl 1) doblar, duplicar. 2) doblar una curva.

dobl-benk dominar, vencer subyugar.

dobl-kraas tender una trampa, engañar.

dok agachar la cabeza para evitar un golpe o esconderse.

don 1) marca de pretérito perfecto

simple + verbo. 2) completado, acabado.

doo Variante: **du**. hacer.

Enfático

dos desempolvar.

dowt dudar.

doz marca del pasado continuo.

du (var: **doo**) hacer.

dyaaaz Variante: **dayr**. atreverse.

E

eech picar, irritar o hacer que un órgano del cuerpo se inflame o duela.

eet comer.

eez facilitar.

egzajarayt exagerar.

egzamin examinar.

egzis existir.

ek op presumir con lenguaje corporal; llamar la atención sobre

uno mismo. **eksait** excitar.

eksasaiz hacer ejercicio, ejercitar.

eksyooz excusar, disculpar, perdonar.

ekspeerens (var: **ekspeerans**) experimentar.

ekspek esperar.

eksplayn explicar.

ekspoz exponer.

eskayp escapar.

F

faal 1) cortar un árbol. 2) impregnar.
faam 1) dar forma 2) pretender; fingir para salirse con la suya
faas 1) ayunar. 2) interferir, entrometerse. 3) fisgonear.
faasn sujetar, fijar, abrocharse.
faat *Vulgar.* tirarse un pedo.
fagiv perdonar.
fain descubrir, encontrar.
fait luchar.
faiya lanzar.
fala seguir.
falafut copiar, imitar.
fan 1) abanicar, atizar, ventilar. 2) aventar. *VT.*
breez.
fatn engordar.
fayd weh desvanecerse, esfumarse, desaparecer.
fayk finger, falsear.
fayl fallar, fracasar, suspender.
fays afrontar, enfrentarse, hacer frente a.
fayva favorecer, parecerse.
fech recuperar el aliento.
feel sentir. 1) sentirse incómodo. 2) sentirse ofendido.
fens cercar, esgrimir.
figa figurar, crear.
figet (var: **faget, figit, foget, fuget**)

olvidar.
fiks 1) reparar. 2) embrujar, usar obeah para hechizar.
fishin pescar
fit ajustar.
flag (var: **fleg**) azotar.
flai volar.
flak congregarse, reunirse o viajar en multitud.
flata aletear, palpar, revolotear.,
flatn aplanar, alisar, achatar.
fling arrojar.
floa fluir.
flod inundar.
foakos enfocar(se).
foas forzar.
fool engañar.
fos pelear, reñir.
fraat hacer espuma.
frai freír.
fraitn asustar.
frakcha fracturar.
fraym encuadrar, enmarcar.
freez congelar.
fret preocuparse.
ful llenar.
fyaa tener miedo de.
fyoom estar enojado, enfadado, furioso.

G

ga (var: **gat**) tener.

gaagl (var: **gegl**) hacer gárgaras.

gaahn (var: **gaan**) pasado del verbo ir.

gaan (var: **gaahn**) pasado del verbo ir. *(Esta variante se usa a final de frase o ante palabras que empiezan por vocal.)*

gaid guiar.

gasip chismear, cotillear.

gat (var: **ga**) tener. *(Esta variante se usa a final de frase o ante palabras que empiezan por vocal.)*

gayn ganar, adquirir, conseguir.

geh (var: **get**) obtener, lograr, conseguir.

ges adivinar.

get (var: **geh**) obtener, adquirir, recibir. *(Esta variante se usa a final de frase o ante palabras que empiezan por vocal.)*

gi (var: **giv**) dar.

giv Var: **gi**. dar. *(Esta variante se usa a final de frase o ante palabras que empiezan por vocal.)*

gloo pegar con cola.

goh ir.

grain 1) moler. 2) difamar, calumniar.

graip causar dolor agudo en los intestinos.

grajuayt graduar.

grayta rallar.

gree llevarse bien con.

green sonreír.

groa crecer, cultivar.

groan gemir, quejarse.

groj envidiar.

grombl quejarse.

gront quejarse.

gwaahn (var: **gwaan**) irse, seguir.

gwaan (var: **gwaahn**) irse, seguir.

gwain (var: **gwehn**) futuro del verbo ir

gyaad proteger.

gyaap bostezar.

gyada (var: **geda**) 1) recoger.

gyaad recoger.

gyaap bostezar.

H

ha (var: **hav**) tener, poseer. *VT.*

ga/gat

haaba albergar, hospedar,
abrigar.

haavis cosechar, recolectar.

hafu (var: **haftu**) tener que, deber.

hoal sostener, mantener,
sujetar.

hoap tener esperanza.

hog abrazar. (Suele ir seguido de
“op”)

hoks quitar la cascara del coco.

hombl humillar.

hont cazar.

hori apresurar.

hosl 1) darse prisa, trabajar
rápidamente. 2) intentar sobrevivir
económicamente de cualquier
forma. *VT. kech ahn*

huk enganchar.

hyaa (var: **yehr**) 1) oír. 2)
comprender. *VT. andastan.*

I

ignoar ignorar.

imajin imaginar.

impres impresionar.

ingrayd grabar, estampar

inkorij animar.

insis insistir.

insolt insultar.

intajoos presentar a alguien.

intarop interrumpir. *VT.* **dip eena, kot yu kraas.**

intavyoo entrevistar

inja *Variante: aynja.*

lesionar, herir.

injai disfrutar.

interpit interpretar.

invait invitar.

inves invertir.

iraysa borrar.

iz *verbo auxiliar usado para mostrar un contraste enfático con lo que se ha dicho.*

J

jinks molestar. *VT. teez.*

joak bromear.

jain unirse

jak robar. *VT. teef.*

jankunu hacer el ridículo o poner a otros en ridículo. *VT. joaki.*

joj juzgar.

jomp saltar. *VT. hap.*

jonk cortar un trozo. *VT. kot.*

jraa 1) dibujar. 2) preparar té.

jrai secar.

jraiv conducir.

jrayn drenar, escurrir, desecar.

joaki 1) poner en ridículo. 2) hacer el ridículo.

jreem soñar.

jrif fluir, flotar, ir a la deriva.

jril 1) inculcar o enseñar mediante ejercicios repetidos. 2) perforar.

jrink beber.

jrip gotear.

jrizl lloviznar. *VT. rayn.*

jrog drogar.

jrongdid (var: **jronglid**) ahogar.

K

kaaf toser.

kaal llamarse. *VT. hayl.*

kaana arrinconar.

kaas costar.

kaav esculpir.

kaaz causar

kala colorear.

kampel obligar. *VT. foas.*

kanyfooz confundir. *VT. krayzi.*

kansaan concernir, preocupar, inquietar.

kansoal consolar.

kantadik contradecir.

kantinyu continuar.

kantik declarar culpable.

kanvins convencer.

kik golpear, patear.

kis besar.

klaar (var: **kraal.**) arrastrarse.

klaim escalar.

klap aplaudir.

klaym reclamar.

klayr (var: **klyaa**) limpiar, aclarar, despejar, clarificar.

kloak cubrir con demasiada ropa.

klong ridiculizar.

koam peinar.

kohn (var: **kom**) venir.

kom *Variante: kohn.* venir. (*Esta*

kamplayn quejarse.

kanchroal controlar.

kandem 1) condenar. *VT. dam.* 2) destruir.

kanek conectar.

kanfaam confirmar.

kafes admitir, confesar.

variante se usa a final de frase o ante palabras que empiezan por vocal.)

koman mandar.

komfat consolar, confortar, reconfortar, aliviar.

komit cometer.

komyaa comparar.

kongsl aconsejar.

konk contar.

kool enfriar, refrescar, entibiar.

kos maldecir, usar un lenguaje grosero.

kot cortar.

kova (var: **kiba**) cover.

krai llorar.

krayn estirar, estirar el cuello.

krayv apeteecer, pedir.

kreep arrastrarse, reptar, deslizar.

krisn bautizar.

kriyayt crear.

krodl coagularse, cuajarse.

krosheh tejer.

kuk cocinar.

kwaaril pelear.

kwail enrollar

kwaiyat estar en silencio,
callarwse.

kwashi tener relaciones sexuales.

kweschan preguntar, cuestionar,
interrogar.

kwint guiñar el ojo.

kyaahn (var: **kyaahnt**) cannot.

kyaam calmar.

kyaas atrapar, atrapar
con una cuerda.

kyamp acampar.

kyansl cancelar.

kyapcha capturar.

kyoar curar. *VT.* **heel.**

L

laaf reñir

laan 1) aprender. 2) enseñar.

laas perder.

laisn autorizar, licenciar.

lak bloquear, cerrar con llave, trabar(se).

lan aterrizar..

lang anhelar, ansiar, añorar.

lang llevar.

lay poner, colocar, echar.

layba trabajar. *VT. werk.*

lays 1) azotar verbalmente. 2) latir, golpear.

leed conducir, llevar, dirigir.

leek filtrar, gotear, escaparse.

leen apoyarse, inclinarse.

lees arrendar.

lef salir, dejar, abandonar.

legoh soltar, liberar, dejar ir..

lekcha disertar, castigar, reprender, regañar. *VT. chektaiz, rayl op, skoal.*

len prestar.

lism escuchar.

liv (var: **lib**) vivir.

loar reducir, bajar, disminuir, rebajar.

los tener lujuria, tener un deseo intenso.

lov amar. *VT. chek, kay fi, laik.*

low permitir. *Arcaico. VT. mek.*

luk mirar. **luku** mirar a.

M

maach marchar.

manij gestionar, tener éxito al lograr la meta de uno.

manjeh comer con avidez.

mantayn mantener,
apoyar.

map fregar.

marid casar(se).

meja (var: **mezha**) medir.

mek 1) hacer. 2) permitir *VT. low*.

menshan mencionar.

merda asesinar.

memba recordar.

mi-di pasado continuo. *VT. doz, yoostu.*

miks mezclar.

mis añorar, echar de menos.

misn añorar, echar en falta.

moan 1) llorar. 2) gemir. *VT. gront.*

monch op comer. *VT. eet.*

moov mover.

mos debe. *VT. aatu, fi.*

mosn no debe. *VT. aatn, noh fi.*

N

nad cabecear, dar cabezadas,
inclinarse la cabeza.

naint masajear los
músculos con aceite, etc.

nak golpear.

naykid desnudarse, desvestirse.

nayl clavar.

naym Variante: **nayhn**.

nombrar, mencionar,
denominar.

need necesitar. VT. **waahn**.

neel arrodillarse.

neg fastidiar, criticar,
regañarse. VT. **heg**.

nibl picar, mordisquear, roer.

niglek descuidar, desatender,
olvidar.

nit tejer.

noa concoer.

noatis notar, observar, advertir.

nomba too defecar.

Eufemismo. VT. **tutu**.

nomba wan orinar. *Eufemismo.*

VT. **peepi, pidl, pis, weewi**.

nyam comer; generalmente con
la connotación de comer con
avidez. VT. **hag op, lash dong,**
manjeh, waks

O

oan poseer, poseer o mantener como propiedad personal.

oapm (var: **oapn**) abrir.

oavachaj sobrecargar.

oavachroa derrocar.

oavadu exagerar, hacer en exceso.

oavafloa rebosar, desbordarse.

oavapay pagar demasiado.

obay obedecer.

ofen ofender.

ophoal mantener, apoyar. *VT.*

sopoaat.

P

paak aparcar.

paam empeñar.

paas 1) pasar.

paat separar. *VT. separayt.*

paati festejar, celebrar.

pach parchar, remendar.

pad acolchar.

pafaam

realizar, ejecutar, desempeñar, hacer, cumplir, actuar.

pain weh consumirse, anhelar. *VT. lang.*

paizn envenenar.

pak empaquetar.

pakit embolsar.

palish pulir.

papisho burlarse, ridiculizar, hacer el ridículo. *VT. fool, schupidnis.*

paynt pintar.

pays pegar.

payv pavimentar.

peel 1) afeitarse. *VT. baal*

peepi orinar.

peg owt morir. *Eufemismo. VT. ded, kik di bokit.*

pepa causar problemas.

perj purgar.

pich lanzar. *VT. chaans, chok, chroa, dash, faiya, fling, hib, stoan.*

pidl orinar. *VT. nomba wan, peepi, pis, weewi.*

pik 1) recoger, elegir. 2) arrancar. *VT. chrapp.*

pinch pellizcar.

plaant plantar.

plaasta enyesar, cubrir, escayolar.

plat trenzar, tejer.

play 1) jugar, divertirse. 2) engañar. *VT. chrik, fool.*

play piyaano robar hábilmente. *Slang. VT. jak, teef.*

play-play pretender, hacer creer.

pleja (var: **plezha**) dar placer.

plog seccionar.

poar derramar.

poas publicar, enviar. *VT. sen.*

poblish publicar.

pomp bombear.

ponch golpear.

pong golpear. *VT. beet, fis...op.*

pongcha perforar.

ponish 1) sufrir. *VT. sofa.* 2) castigar. (No tiene por qué se físicamente cuando se aplica a niños).

praktis practicar.

pramis (var: **pramas**) prometer.

prasikyoot procesar.

praspá prosperar.

prayz alabar, elogiar, ensalzar.

preech predicar.

preeshiyayt apreciar.

pregnant impregnar. *VT. jak op.*

pridik predecir.
pripyaa preparar.
priten pretender. *VT.* **faam, fayk, play-play.**
projoos producir. *VT.* **bayr.**
prolangyulayt prolongar.
proof demostrar, probar.
propoaz proponer.
protek proteger.
provoid proporcionar, suministrar.
pul tirar. *VT.* **haal, jreg, toa.**
pum tirarse un pedo.
punta bailar música punta. *VT.*
wala ahn punta.
pupalik hacer una volterata.
put poner.

R

raak balancear.

rafl rifar, sortear.

raid montar, cabalgar.

rait escribir.

rakl tamborilear.

ramp retozar, jugar bulliciosamente. *VT.* **dabl**, **play**.

rAMPL arrugar, despinar.

ramsak saquear, desvalijar.

rangl (var: **rengl**) reñir.

rap envolver.

rashan racionar, distribuir.

rasl luchar.

ratn decaer, pudrirse, deteriorar.

rayk barrer, rastrillar, examinar.

res descansar, apoyar, reposar, detenerse. *VT.* **balans**.

reskyu rescatar, salvar.

rifaa referir.

rifyooz negar.

rilees soltar, lanzar.

rimain recordar.

ripent arrepentirse.

ripoat informar.

ris arriesgar. *VT.* **chaans**.

rispek respetar.

rool gobernar, reinar. *VT.* **rayn**.

rosh precipitarse, lanzarse.

rayn 1) llover. *VT.* **jrizl**. 2) gobernar, reinar. *VT.* **rool**.

rayp raptar, violar.

rayz 1) elevar, alzar, levantar.

reda (var: **rada**) preferir. *VT.* **prifa**.

reech (var: **rech**) llegar.

reed leer.

reep cosechar un cultivo. *VT.* **haavis**.

reeyalaiz dares cuenta, tener conciencia de.

rejista inscribirse, matricularse.

rekonaiz reconocer.

rens enjuagar, lavar, aclarar.

rijais alegrarse. **rijek** rechazar.

rikaad grabar.

rikwes pedir, rogar, solicitar. *VT.* **aks**.

rilaks relajarse.

ritaiya retirarse, abandonar,.

rizerv reservar.

roal rodar. *VT.* **kwail**.

roas asar, tostar.

rob frotar, fregar, rozar.

ron 1) correr. 2) perseguir.

row pelear. *VT.* **kwaaril**, **tel aaf**.

S

saat clasificar, ordenar.

sai suspirar.

sait ver. *VT. noatis.*

sap empapar(se), remojar(se).

sari lamentar.

sayl navegar.

sayv salvar, ahorrar.

schoo guisar, estofar, cocer, pasarse.

schrangl estrangular(se).
VT. choak.

schraytn enderezar(se).

schrech extender, alcanzar, estirar.

separayt separar. *VT. paat.*

serv (var: **saav**) servir.

shain brillar.

shak escandalizar, sobresaltar.

shapin comprar.

shat disparar.

shayr (var: **shyaa**) compartir

shayv afeitar.

slayv trabajar duro, trabajar como un esclavo

smel oler. *VT. sent.*

smoak ahumar, fumar, humear.

smoodn suavizar.

sneek soplarse, afanar, birlar, robar a hurtadillas. *VT. teef chaans.*

schres subrayar, recalcar, acentuar.

schring enhebrar, ensartar, abrirse, enhilar.

schrogl luchar, esforzarse, forcejear.

seet silbar, sisear, chiflar.

seetful chismear, cotillear, charlar. *VT. gasip, shush, taak op bowt.*

seez confiscar.

seh decir. *VT. taak.*

sel vender.

sen enviar. *VT. poas.*

setl asentar.

shaapm afilar.

shoa mostrar.

shush (var: **shushu**) chismear, cotillear, charlar.

sidong sentar(se).

sin pecar.

skreem gritar, chillar, berrear.

skweez (var: **kweez**) exprimir.

sleep dormir. 2) dormir lejos de csa

sneez estornudar.

snif oler, olfatear.

soa 1) coser. 2) sembrar.

sopoaz (var: **sopoa**) suppone, imagina.

sopraiz sorprender.

sorong rodear.

sospish sospechar.

spai espiar.

spail mimar, malograr,
desvirtuar. *VT. ratn.*

spansa patrocinar.

spat manchar, encontrar.

speek imitar el acento del
inglés estadounidense. *VT.*

yenk.

staat empezar.

staav morir de hambre.

staga tambalear.

T

taacha torturar. *VT.* **taament.**

taak hablar.

taament atormentar.

tach poner techo de paja.

tai atar.

taip escribir a máquina.

taitn ajustar, reforzar,
endurecer.

taiyad cansar.

tak ann coser a mano.

takl (var: **tekl**) abordar,
atajar, emprender.

taks tasar.

tanks agradecer.

tays probar.

teech enseñar. *VT.*

laan.

teef 1) robar. *VT.* **jak.** 2)
robar hacienda trampa.

teez molestar *VT.* **jinks.**

tek 1) tomar, aceptar. 2)
ser efectivo. 3) tolerar,
aguantar. *VT.* **atararayt,**
bayr.

tel contar, decir.

temp tentar.

tes examinar.

tink pensar. *VT.* **figa.**

toch tocar. *VT.* **finl.**

V

vamit vomitar.

vencha aventurarse.

vizit visitar.

voat votar.

W

waahn (var: **waahnt**) 1) desear, querer. 2) necesitar. *VT.* **need.**

waahnt *Variante: waahn.*

desear, querer. (‘*waahn*’ suele escribirse como ‘*waahnt*’ antes del pronombre ‘*ahn*’)

waak 1) andar, caminar. *VT.*

chrayps. 2) hacer un viaje rápido o corto.

waan avisar.

waar guerrear.

wabl tambalearse. *VT.* **bafu.**

wach 1) watch.

wahn¹ (var: **ahn**) *Marca del futuro.*

wail perseguir *VT.* **chays, ron.**

waip limpiar, secar, enjugar.

wait foaks desairar, repulsar.

waitn blanquear.

wanda 1) deambular 2) pasearse.

wap 1) azotar, golpear, fustigar, pegar

way pesar.

wayd vadear.

wayk despertar.

wayr (var: **wyaa**) llevar puesto.

ways desperdiciar.

wayt esperar.

wayv agitar, ondear, blandir.

weed quitar las malas hierbas.

weel girar, rodar, empujar, revolotear.

ween destetar.

weewi orinar.

werk (var: **wok**) trabajar. *VT.* **layba.**

wership adorar.

wida marchitar.

wigl menear.

win ganar.

wisl silbar.

wispa susurrar

wori preocuparse. *VT.*

fret, nak owt.

wotlis hacer trampas, estafar. *VT.* **cheet.**

Y

yaan bostezar.

yafI comer con avidez.

VT. **hag op, lash dong,**
manjeh, nyam, waks aaf.

yehr (var: **hyaa**) oír.

yenk imitar el acento
estadounidense. *VT.* **speek**

yoostu estar acostumbrado a.
VT. **doz.**

yooz usar.

BIBLIOGRAFÍA

Crosbie, Paul (ed.) (2007) *Kriol - English dikshineri / English - Kriol dictionary*, Belize Kriol Project: National Creole Council: Belize City, Belize.